

Ж. Б. Веренинова, кандидат филологических наук,
профессор Московского государственного лингвистического университета

Русский акцент в английском произношении учащихся школ



Многолетний опыт работы в качестве фонетиста английского языка лингвистического университета позволяет сделать весьма неутешительный вывод: английский язык крайне неудачно „ложится“ на русский — настолько сильно отличаются друг от друга уже изначально фонетические базы этих языков. Сказанное относится прежде всего к наиболее ощутимой (зрительно и моторно) составляющей фонетической базы — артикуляционному укладу, то есть привычному для носителя языка положению органов речи.

В самом деле, пришедшие из школы в вуз учащиеся при беседе с преподавателем на английском языке с удручающей закономерностью исходят из русского артикуляционного уклада. Между тем вчерашние школьники должны знать, что каждый язык имеет свои произносительные навыки, которые неизбежно „внедряются“ в изучаемый язык, сильно искажая его общее звучание и подчас делая его весьма неблагозвучным. Именно такое неблагоприятное впечатление производит на самих носителей английского языка сильный русский акцент. Из сказанного не следует, однако, делать пессимистичных выводов. На самом деле русский акцент легко устраняется при условии постоянной и упорной тренировки учащихся в произнесении звуков, а также в интонации.

Как было замечено выше, артикуляционные уклады английского и русского языков значительно отличаются друг от друга, и об этих различиях учитель должен рассказать своим ученикам на самом первом уроке английского языка. Каковы же **особенности английского артикуляционного уклада**:

- губы слегка растянуты и тесно прижаты к зубам;
- кончик языка оттянут от зубов, слегка приподнят и находится напротив альвеол (но не касается их);
- вся масса языка лежит плоско, касаясь краями языка нижних зубов, а задняя часть языка опущена [1, 2];
- мягкое нёбо приподнято (как при зевке).

Для сравнения приведем **особенности русского артикуляционного уклада**, которые так сильно влияют на произношение школьников:

- губы слегка округлены и не прижаты к зубам (они „отходят“ от зубов);
- кончик языка продвинут вперед и касается зубов, он фактически упирается в зубы;
- передне-средняя и задняя части языка немножко приподняты.

Для того чтобы школьники смогли в более короткий срок освоить английский артикуляционный уклад и привыкнуть к нему, мы рекомендуем на уроках и дома произносить с этим укладом русские слова, пословицы, поговорки, короткие стихотворения. Еще более эффективным нам представляется пение небольших песен на русском языке „на английский манер“*. Исполнение их хором вместе с преподавателем приносит в урок элементы раскованности и эмоциональности, совершенно необходимых факторов при работе над иноязычным произношением.

* См. образцы написанных нами песенок в статье Ж. Б. Верениновой [1].

При произнесении слов / фраз и исполнении песен учащимися необходимо следить за тем, чтобы они правильно „держали“ английский артикуляционный уклад. При этом всякий раз целесообразно отрабатывать особенно тщательно какое-либо одно явление. Например, учитель ставит целью тренировать учеников „держат“ так называемый плоский английский уклад, то есть произносить огубленные звуки без выпячивания вперед губ. В таком случае он должен подобрать русские слова / фразы, содержащие много огубленных гласных, при произнесении которых губы не только округляются, но и значительно выпячиваются вперед (в русском языке): *кориун, омут, бульдог, кукушка, мухомор, уксус, укол, футбол, фокус*, а также: *Ум хорошо, а два лучше. Шуму много, а толку мало. Нужда многому научит. Не зная броду, не суйся в воду. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Сколько голов, столько умов. Пуганая ворона куста боится*.

Очень хорошо можно также визуально проконтролировать характерное для носителей английского языка растянутое положение губ, которое проявляется особенно ярко при произнесении губных и губно-зубных согласных [p], [b], [f], [v], [m], а также гласных [ɪ], [i:], [ɪə]: *миф, фамилия, медведь, перепёлка, певец, мимика, ива, иволга, нивы, пир, фишка, бинт; Век живи — век учись. Вашими б устами да мёд пить. Внешность обманчива. Попытка не пытка. Вода и мельницу ломает*.

Как было замечено, характерный для носителя языка артикуляционный уклад можно во многом проконтролировать. Что же касается более широкого и емкого понятия — фонетической базы, — то есть произносительных навыков, проявляющихся на разных уровнях фонетической системы языка, то здесь для изучающих язык задача сводится к тому, чтобы узнать и освоить эти произносительные навыки, а при говорении тщательно контролировать себя.

Итак, для того чтобы ученики получили определенные знания о произносительных навыках англичан, учитель должен рассказать о них своим ученикам. Объем статьи не позволяет остановиться на описании обсуждаемого явления, закономерно проявляющегося на всех уровнях фонетической системы языка — на уровне звука, слога, словесного ударения, интонации. Поэтому здесь мы ограничимся лишь описанием одного — звукового уровня, — а более конкретно, на произнесении согласных.

Типично английские особенности произнесения согласных звуков:

— в английском языке большая группа согласных артикулируется на альвеолах (на бугорках над зубами), в то время как в русском языке соответствующие

им согласные артикулируются на зубах. Ср.: [t], [d], [s], [z], [n], [l] и [ʔ], [d], [c], [z], [h], [l];

— в английском языке все согласные произносятся твердо, за исключением так называемого светлого [l], а также [ʃ] и [ʒ]. В русском языке, наряду с твердыми согласными, существуют и соответствующие им мягкие. Более того, нередко мягкость согласных может служить для различения слов. Ср.: *мол — моль, кон — конь, рад — ряд, нос — нёс*; — для английского языка характерно такое явление, как аспирация, или придыхание, глухих взрывных согласных [p], [t], [k].

В английском языке:

— все глухие согласные, за исключением [h], очень сильные и энергичные (ср. с русским языком, где глухие согласные слабые);

— все звонкие согласные очень слабые, как бы приглушенные (ср. с русским языком, где звонкие согласные сильные);

— звонкие согласные перед глухими не оглушаются, например:

[d] [d] [t] [t]
good salt, woodcutter (ср.: *пуд соли, будка*);

— глухие согласные перед звонкими не озвончаются, например:

[k] [t] [r] [d]
blackbird, that day (ср.: *также, тот день*);

— щелевой согласный [h] произносится в гортани. Это очень слабый и „нежный“ звук (ср. с русским [x], который произносится в ротовой полости). Русский [x] немного хрипловатый, и он лишь отдаленно может напоминать слабый английский [h], ведь место артикуляции у этих звуков разное;

— сонорный [j] (полугласный) очень слабый, в отличие от довольно сильного русского [й], имеющего то же место образования преграды, что и [j];

— сонорный [r] (полугласный) — „искрящийся“, резонансный, вокальный. Этот звук имеет больше черт сходства с гласными, чем с согласными. Не случайно некоторые британские, а также отечественные фонетисты называют [r] полугласным, и этот термин, на наш взгляд, как нельзя лучше отвечает характеру артикуляции звука [r], поэтому в дальнейшем будем называть [r] (так же, как и [w], [j]) полугласным;

— сонорный [w] (полугласный), не существующий в русском языке, — губно-губной, в отличие от русского [в]-образного [в] губно-зубного. [w] артикулируется очень быстро, он как бы „скользит“ к артикуляции последующего гласного. Это слабый, „нежный“ звук, но в то же время он твердый, так как при произнесении [w] активизируются не только губы, но и задняя часть языка: она поднимается к мягкому нёбу, что способствует отвердению звука;

- сонант [l], как известно, имеет два варианта — светлый и темный. Светлый вариант встречается перед гласными (*lesson, late*) и [j] (*William*), темный — во всех остальных позициях. При этом светлый [l] не такой мягкий, как соответствующий ему светлый русский [л] (ср.: *leader* и *лидер*), а темный [l] не такой темный, как русский [л] (ср.: *still* и *настил*);
- носовой сонорный [ŋ] не имеет сколько-нибудь приближающегося к нему аналога в русском языке. Он артикулируется в задней части ротовой полости: задняя часть языка соприкасается с опущенным мягким нёбом, воздух проходит через нос. Это высокий по тональности, „легкий“, „музыкальный“ звук;
- щелевые зубные согласные [θ] и [ð] также не имеют аналогов в русском языке. Оба звука артикулируются между зубами или сразу за зубами (последнее в большей степени относится к звонкому [ð]), язык при этом лежит спокойно и плоско, а кончик языка (распластаный) лишь прикасается к зубам, но не зажимается крепко зубами;
- щелевой согласный [ʃ] произносится тверже, чем соответствующий ему русский [ш':] в слове *щи*, например, но мягче, чем [ш] в слове *шили*: [ш':] — [ʃ] — [ш]. Сказанное относится и к звонкому аналогу английского [ʃ] — [ʒ];
- звук [tʃ] (аффриката) более твердый, чем соответствующий ему в русском языке [ч]. Рекомендуем произносить английский [tʃ] как сочетание английского альвеолярного [t] и русского [ш] в слове *шал*. При этом надо следить за тем, чтобы [t] и [ш] произносились слитно и быстро, как один звук. Звонкий аналог этого звука — [dʒ], — не существующий в русском языке, также произносится достаточно твердо.

Итак, здесь были перечислены те характеристики английских согласных, которые составляют специфику их произнесения, во многих случаях радикально отличающуюся от специфики произнесения русских согласных. Учителю рекомендуется сообщать ученикам о приведенных выше особенностях произнесения английских согласных постепенно, по мере знакомства с этими звуками, и в процессе работы корректировать произношение учащихся. Однако не всякую ошибку можно легко и быстро исправить. Определенных усилий требует работа над звуками [r], [w], [ŋ], а также над некоторыми звукосочетаниями, например, [s], [z] + [θ], [ð] (в любом сочетании), [ŋ] + гласный, [v] + [w] и др. Между тем легко исправляются такие ошибки, как слабое произнесение глухих согласных и сильное произнесение звонких, нейтральное (не растянутое) положение губ при произнесении губных и губно-зубных [p], [b], [m], [f], [v], зубная (вместо

альвеолярной) артикуляция некоторых согласных. В последнем случае учителю совершенно необходимо самому визуально убедиться в том, что учащийся верно определил местонахождение альвеол в своей ротовой полости.

В данной статье остановимся подробнее на описании более сложных случаев артикуляции согласных, сочетаний согласных (или согласных + гласных), а также на возможных приемах исправления ошибок, возникающих у школьников при произнесении этой группы согласных.

Сложные случаи произнесения согласных звуков

1. [θ], [ð]; [s] ([z]) + θ ([ð]), [θ] ([ð]) + [s] ([z])

Английские зубные щелевые [θ] и [ð] сами по себе не представляют сложности для произнесения (см. описание артикуляции выше). Обратим лишь внимание на слабость звонкого согласного [ð], особенно при произнесении определенного артикля *the*.

Достаточно сложным, однако, оказывается для учащихся произнесение сочетания этих зубных звуков с последующими или предшествующими альвеолярными щелевыми [s], [z]. Как известно, в этой позиции альвеолярные звуки [s] и [z] ассимилируются с зубными [θ], [ð], то есть их артикуляция становится тоже зубной, и по сути дела произносятся русские согласные [с] и [з]; причем эти зубные [с], [з] в указанной позиции более длительные, чем [θ], [ð]: *It's 'this* [ɪtss 'ðɪs].

Основная причина появления ошибок при произнесении этих сочетаний звуков — излишняя напряженность органов речи. В результате все сочетание звучит напряженно, тяжеловесно и неестественно. Снятию артикуляторного мышечного напряжения способствует произнесение указанных сочетаний — как бы... во сне. Это упражнение мы называем „произнесение во сне“. Однако упражнения для тренировки учащихся в произнесении этих сочетаний следует подбирать с большой осторожностью: здесь в сильной (ударной) позиции должен быть ненапряженный гласный, так как в расслабленном, „сонном“ состоянии ученик не сможет произнести долгие напряженные и краткие усеченные гласные правильно. Приведем несколько примеров такого упражнения, в которых гласный в ударной позиции будет ненапряженным (в словах *then, thin, those*):

Учитель	Ученик
— What's the English for „затем“?	— It's 'then.
— Is it thin, or thick?	— It's 'thin.
— What's the English for „те“?	— It's 'those.

Основное условие выполнения упражнения по типу „произнесение во сне“ — полная расслабленность при имитации подлинного сна. Это дает воз-

возможность снять артикуляторное напряжение, которое, как уже подчеркивалось, приводит к резкому, сильно-му и неестественному произнесению данного стыка согласных. Сильное напряжение органов артикуляции может также привести к произнесению взрывного зубного или альвеолярного [d] вместо щелевого (звонкого) зубного [ð]. Эффективность упражнений „произнесение во сне“ проверена многолетней практикой. Кроме того, эти упражнения весьма привлека-тельны для школьников, так как их необычная форма вызывает на уроках эмоциональную разрядку.

Другая ошибка учащихся при произнесении этих сочетаний согласных — наличие паузы при перехо-де от [s], [z] к [θ], [ð] или от [θ], [ð] к [s], [z]. Между тем переход от одного звука к другому должен быть очень плавным, естественным и фактически незаме-тым. Такому произнесению может способствовать упражнение, которое мы называем „дрель“. Суть его сводится к тому, что учащийся должен стремиться произнести оба звука в одном и том же месте — на зубах. Учитель говорит ученикам, что до того как на каком-либо месте в стене образуется круглое отверс-тие (как известно, при произнесении [s], [z], а в дан-ном случае [c], [z], кончик языка напрягается, обра-зуя круглую щель, через которую проходит воздух), это место еще плоское (ему „соответствуют“ звуки [θ], [ð], которые произносятся с распластанным кончиком языка), а затем при работе „дрели“ на том же месте (!) образуется щель: *both sisters, clothes*. Этот прием, в силу присущей ему эмоциональной составляющей, также находит живой отклик у учащихся.

2. [ŋ], [ɪ] + гласный

Произнесение заднеязычного носового сонорного [ŋ] не вызывает у школьников особых трудностей (см. описание артикуляции этого звука выше). Однако на-личие тембрально схожего с ним альвеолярного носо-вого [n] нередко приводит учащихся к замешательству и, соответственно, к путанице. Важно в таком случае подчеркнуть, что замена одного звука другим ведет к искажению смысла сказанного, ср.: *sin* — *sing*, *ban* — *bang*, *run* — *rung*. Необходимо также обратить внима-ние школьников на то, что альвеолярный сонант [n] — твердый, более низкий по тональности, а [ŋ] — более „музыкальный“, более высокий по тональности. При произнесении заднеязычного [ŋ] важно следить за тем, чтобы кончик языка и вся переднесредняя часть язы-ка лежали очень низко в ротовой полости, не касаясь альвеол и верхнего свода твердого нёба.

Особую трудность представляет для учащихся соче-тание [ŋ] с последующим гласным. Для отработки этого сочетания мы рекомендуем следующее упражне-ние: (1) [→ ŋŋŋ] — произносится на очень высокой ровной ноте;

- (2) [ŋŋa:] — произносится с нисходящим тоном;
- (3) [ŋŋŋi:] — произносится с нисходящим тоном;
- (4) [ŋŋŋŋ] — произносится с нисходящим тоном;
- (5) [ŋŋŋ] — произносится с нисходящим тоном, быстро;
- (6) ['sɪŋŋ] — произносится с нисходящим тоном, быстро, весь акцент делается на ударный слог; инговая форма произносится слабо, вяло и как бы нехотя, гнусаво.

При произнесении (2) — (6) преподаватель следит за тем, чтобы переход от [ŋ] к гласному был плавным, изящным, без призвуча [g].

Чтобы снять излишнюю напряженность органов речи при артикуляции этого сочетания звуков, мы также рекомендуем использовать упомянутый выше прием „произнесение во сне“, например, при произ-несении *playing a game, smiling at Jane* и т. п.

3. [w], [w] + [ɜ:]

Описание артикуляции полугласного [w] было дано выше. К сказанному добавим: губы округлены и не-много вытянуты вперед, при этом в центральной час-ти губ образуется круглое отверстие, равное по вели-чине диаметру тупого конца карандаша. Положение губ можно легко проконтролировать при помощи зеркала.

Как показывает практика, учащиеся на начальном этапе не сразу улавливают различия между губно-губным сонантом [w] и губно-зубным [v], так как в русском языке существует, как известно, лишь один [v]-образный звук, артикуляция которого имеет сходство с артикуляцией английского [v].

В данном случае также важно обратить внимание учащихся на то, что в английском языке замена одно-го звука другим полностью изменяет значение слова, ср.: *worse* — *verse*, *West* — *vest*.

Однако наибольшую трудность вызывает у уча-щихся произнесение сочетания сонанта [w] с пос-ледующим гласным смешанного ряда [ɜ:]. Здесь воз-можны две ошибки. Первая ошибка заключается в замене [ɜ:] более задним и округленным [ɔ:], что иска-жает слово и приводит к недопониманию сказанного. Мы рекомендуем тренировать учеников произносить такие пары, как:

[ɜ:]	[ɔ:]
It's a good word .	It's a good ward .
It's a worm .	It's warm .
Let's set to work .	Let's take a walk .

Важно при этом обращать внимание учащихся на перевод составляющих пару предложений.

Вторая ошибка — замена [ɜ:] на звук, похожий на русский [э]. Для устранения этой ошибки мож-но рекомендовать произнести русское слово *ёлка* с начальным твердым [w]: [w] *ёлка*. При этом учени-

ки должны слегка приподнять верхнюю губу и произнести все слово с округленными губами, не меняя плоского положения языка, необходимого для артикуляции английского гласного [ɜ:]. Важно также не смягчать сонант [w]. Для этого твердый [w] следует соединять с последующим „ё“ не плотно, а как бы передолевая какое-то препятствие между ними, скажем в виде зазора: [w] (зазор) ёлка.

Очень хорошо тренировать сочетание [w] + [ɜ:] в песне. В этой статье приведем лишь слова песни.

[wɜ:] is in **“work”**, in **“worker”** and in **“working”**,

[wɜ:] is in **“word”**, in **“wordy”** and in **“wording”**.

[wɜ:] is in **“worse”**.

[wɜ:] is in **“worth”**.

[wɜ:] is in **“worm”**, in **“worthy”** and in **“world”**.

После того как учитель убедится в том, что школьники в целом правильно произносят сочетание [w] + [ɜ:] в песне / тексте, где оно встречается в каждом значимом слове, он может проверить, насколько прочно усвоено это сочетание, предложив ученикам прочитать текст другой песни, в которой [w] + [ɜ:] встречается лишь один раз в каждой фразе (пословице), и внимание учащихся не будет в таком случае сосредоточиваться только на сочетании [w] + [ɜ:]

*A pound in the purse is **worth** two in the book,
that means,*

*A bird in the hand is **worth** two in the bush.*

*A **word** to the wise.*

*Love makes the **world** go round.*

*Time **works** wonders.*

***Work** done, have your fun.**

Как было замечено, определенную трудность для произнесения представляет полугласный [ɹ]. Этот звук резонансный, „музыкальный“, „искрящийся“. При произнесении [ɹ] кончик языка приподнят, слегка загнут назад и находится напротив заднего ската альвеол, но не касается этого места. Считаем неудачным встречающееся в учебной литературе сравнение этого звука с русским шипящим [ж], так как при произнесении [ж] кончик языка соприкасается с альвеолами, в результате образуется неширокая щель, через которую воздух проходит с шумом. Между тем при артикуляции английского [ɹ] в ротовой полости должна образовываться очень широкая щель, через которую воздух проходит легко, а следовательно, произносится звук, похожий по своему качеству на гласный. При произнесении [ɹ] боковые края языка прижаты к внутренней поверхности верхних зубов, а вся масса языка провисает вниз; таким образом, в

ротовой полости образуется широкая щель. При тренировочной работе с учащимися рекомендуем произносить очень длительный [ɹ] на высокой ровной ноте: → [rrrr]. Нам кажется весьма эффективной методика работы над [ɹ], предложенная Г. П. Торсуевым: „начинать с русского гласного [а] и, постепенно загибая кончик языка кверху, к заальвеолярному скату твердого нёба, получить щель нужной ширины“ [3].

Основное требование, предъявляемое к произнесению полугласного [ɹ], — умение передать его „музыкальность“, резонансность, „сочность“, „искристость“. При отсутствии этих качеств у звука [ɹ] учащиеся, по всей вероятности, допускают следующие ошибки: 1) кончик языка касается альвеол или заднего ската альвеол, 2) вся масса языка слишком высоко поднята к твердому нёбу. И то и другое делает проход для воздуха узким, а это ведет к появлению шума, совершенно не характерного для произнесения полугласного [ɹ]. Заметим, что наличие ярко выраженного шума при произнесении [ɹ] характерно лишь для двух сочетаний: [tr] (в *try*, например) и [dr] (в *dress*, например). Более того, в [tr] звук [ɹ] под влиянием глухого согласного [t] полностью оглушается. Однако, если перед [tr] стоит согласный [s] (*street*), [ɹ] становится лишь частично приглушенным.

Следующий этап при постановке полугласного [ɹ] — произнесение на высоком ровном тональном уровне слов типа *rain, rail, road, ride* и др. с удлинением, похожим на гласный [ɹ]: [→rrrrrein].

После произнесения односложных слов с полугласным [ɹ] в начальной позиции рекомендуем переходить к отработке этого звука в коротких фразах типа: *It's a 'rail (rag, raft, road)*, а также в английских пословицах и в устойчивых сочетаниях: *It never rains, but it pours. All roads lead to Rome. Neither rhyme nor reason.* и др.

Подведем итог сказанному. Здесь были отмечены специфические особенности произнесения английских согласных, предопределенные характерной для носителей языка фонетической базой. Были также особо выделены и описаны наиболее сложные для русскоговорящих учащихся английские согласные и сочетания согласных, указаны ошибки в произнесении этих звуков, даны рекомендации для их исправления. Заметим, что причина ошибок, возникающих в речи школьников при произнесении этой группы согласных / сочетаний согласных, также коренится в том, что русская и английская фонетические базы резко отличаются друг от друга. И об этом необходимо постоянно напоминать учащимся и тренировать

* Нотная запись этой песни приводится в статье Ж. Б. Верениновой [1].

их переход на иноязычный артикуляционный уклад, чему во многом способствует выполнение описанных в начале статьи упражнений. Конечная цель учителя — выработать у школьников навык произносить по-английски с артикуляционным укладом, характерным для носителей этого языка. Отсутствие такого

полезного произносительного навыка у школьников, а также игнорирование школьниками специфических особенностей артикуляции согласных / сочетаний согласных неизбежно ведет к появлению в их английской речи русского акцента.



Список использованной литературы:

1. Веренинова Ж. Б. Опыт использования эмоциональных и рациональных приемов при обучении английскому произношению // Вопросы филологии. — 2000. — № 1(4).
2. Кулешов В. В., Мишин А. Б. Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция. — М.: МГУ, 1987.
3. Торсуев Г. П. Фонетика английского языка. — М.: ИЛИЯ, 1950.
4. Sweet H. Primer of phonetics. — Oxford, 1929.